

**INTRODUCTION  
OF EVERY HOUR**

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Kyrie eleison, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

*Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:*

Our Father who art in Heaven, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

**THE PRAYER OF  
THANKSGIVING**

Let us give thanks unto the Beneficent and Merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus

**Ἦσθπ ἵαχπ ἵβεν**

Ἦεν φραν ἡφῖωτ νεμ  
Πωρη νεμ Πῖπνευμα  
εθοραβ. Ουνοϋτ ἵνωωτ.  
Ἰμην.

κῤρηε ἔλεησον κῤρηε  
ἔλεησον κῤρηε ευλοσῖσον  
Ἰμην.

Δοξα πατρι και νῖω και  
ασιω πνευματι και νῖν  
και αἰ και εἰστους αἰωνας  
των αἰωνων Ἰμην

Ἀριτεν ἵεμῖπωα ἵχοος Ἰεν  
ουϋεπῆμοτ:

Ἦε πενωτ ετ Ἰεν  
ἵφῖῖῖ : μαρεϋτοϋβο ἵχε  
πεκραν μαρεσι ἵχε  
τεκμετοϋρο : πετερνακ  
μαρεϋωπι ἡφρητ Ἰεν ἵφε  
νεμ ρῖχεν πικαρι : πενωικ  
ἵτε ραϋτ ἡἵϋ ἵαν ἡφουοϋ :  
ουοϋ χα ἵηετερον ἵαν  
ἔβολ ἡφρητ ρων ἵτενχω  
ἔβολ ἵηηετε ουον ἵταν  
ἔρωον ουοϋ ἡπερεντεν  
ἔϋουἵν ἔπιραϋμοο : αλλα  
ἵαϋμεν ἔβολρα πῖπετρωον  
Ἰεν Πχς Ἰηοο πενωῖ χε θωκ  
τε ἵμετοϋρο νεμ ἵχοο  
νεμ πῖωον ωα ἔνεϋ Ἰμην.

**Ἰενχη ἡπῖωεπῆμοτ**

Ἰαρενϋεπῆμοτ ἵτοτοϋ  
ἡπῖρεϋερεπεθῖανεϋ ουοϋ  
ἵηηητ: φτ φῖωτ ἡΠενωῖ  
ουοϋ Πενωϋτ ουοϋ

**مقدمة كل ساعة**

باسم الاب والابن  
والروح القدس. إله الواحد  
أَمِين.

يارب أرحم  
يارب أرحم  
يارب بـارك  
أَمِين.

المجد للآب والابن  
والروح القدس الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور  
أَمِين.

اجعلنا مستحقين أن  
نقول بـشكر  
أبانا الذي في السموات  
ليتقدس أسمك  
ليأت ملكوتك لتكن  
مشيئتك  
كما في السماء  
كذلك على الأرض  
خبزنا كفافنا أعطنا اليوم  
واغفر لنا ذنوبنا  
كما تغفر نحن أيضاً  
للمذنبين إلينا  
ولا تدخلنا في تجربة  
لكن نجينا من الشرير  
بالمسيح يسوع ربنا  
لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أَمِين.

**صلاة الشكر**

فلنشكر صانع  
الخيرات الرحوم. الله  
أبا ربنا وإلهنا

Christ. For He has shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Him, had compassion on us, supported us, and brought us unto this hour. Let us ask Him also, to keep us this holy day and all the days of our life in all peace, the Almighty Lord our God. O Master, Lord, God Almighty, Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ; we thank Thee upon every condition, for any condition, and in whatever condition. For Thou hast shielded us, rescued us, kept us, accepted us unto Thee, had compassion on us, supported us and brought us unto this hour. Therefore we ask and entreat Thy goodness, O Lover-of-man, grant us to complete this holy day, and all the days of our life in all peace with Thy fear. All envy, all temptation, all the influence of Satan, the intrigue of wicked people, the rising up of enemies, hidden and manifest, take away from us, and from all Thy people, and from this, Thy holy place. But as for those things which are good and useful provide us with

**Πενσωτηρ Ἰησὺς Πᾶς.**

**Χε** ἀφερσκέπαζιν ἐχων: ἀφερβοῦθῆιν ἔρον: ἀφᾶρεζ ἔρον: ἀφωοπτεν ἔροφ: ἀφτᾶσο ἔρον: ἀφττοτεν: ἀφεντεν ψᾶ ἐζρηι ἐται οὔνοφ θα.

**Πθοφ ον** μαρεντζο ἔροφ: ζοπωσ ἵτεφᾶρεζ ἔρον: ζεν παιεζοοφ ἐθοφᾶβ φαι: νεμ νιεζοοφ τηροφ ἵτε πενωφ: ζεν ζιρηνη νιβεν: ἵχε πιπαντοκρατωρ **Πῶ** **Πεννοφ†.**

**Φῆνβ** **Πῶ** **Φ†** πιπαντοκρατωρ: **Φιωτ** ἰΠενῶ οφоз **Πεννοφ†** οφоз **Πενσωτηρ Ἰησὺς Πᾶς.**

**Τενωεπέμοτ** ἵτοτκ κατα ζωβ νιβεν: νεμ εοβε ζωβ νιβεν: νεμ ζεν ζωβ νιβεν.

**Χε** ἀφερσκέπαζιν ἐχων: ἀφερβοῦθῆιν ἔρον: ἀκᾶρεζ ἔρον: ἀκωοπτεν ἔροκ: ἀκτᾶσο ἔρον: ἀκττοτεν: ἀκεντεν ψᾶ ἐζρηι ἐται οὔνοφ θα.

**Εοβε** φαι τεντζο οφоз **τεντωβζ** ἵτεκμετᾶζαθοσ **πιμαρωμι:** **μηισναν** **εορενχωκ** ἐβολ ἰπαι κε ἐζοοφ **εοφ** φαι: **νεμ** νιεζοοφ τηροφ ἵτε πενωφ: ζεν ζιρηνη νιβεν **νεμ** τεκζο†.

**Φθονοσ** νιβεν: **πιρασμοσ** νιβεν: **ἐνεργια** νιβεν ἵτε **Πσατανασ:** **πσοβνι** ἵτε **ζανρωμι** **εφζωοφ:** **νεμ** **πτωνφ** **ἐπψωι** ἵτε **ζανζαχι** **νηετρηπ** **νεμ** **νηεθοφωνζ** **ἐβολ.**

ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبانا إليه. وشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلامة. ضابط الكل الربُّ إلَهِنا.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل. أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال. ومن أجل كل حال. وفي كل حال.

لأنك سترنا وأعتتنا وحفظتنا وقبالتنا إليك وشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا. بكل سلامة مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة. وكل فعل الشيطان. ومؤامرة الناس الأشرار. وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

them. For Thou art the One who gave us the authority to trample on serpents and scorpions and every power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through the grace, compassion and love of man, of Thine only begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through whom glory, honor, dominion, and worship befit Thee with Him and the Holy Spirit, the lifegiver who is of one essence with Thee, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**PSALM 50**

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassion blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know

ἄλιτον ἐβολα χαρον: νεμ  
ἐβολα πεκλαος τηρϑ: νεμ  
ἐβολα παι μα εθϑ ἠτακ  
φαι.

Ἦν δε εθῶνεϑ νεμ  
νηετερνοϑρι σαϑνι ἄμωϑ  
ναν: χε ἠθοκ πε ἐτακϑ  
ἄπιερψιϑι ναν: ἐζωμι ἐχεν  
νιζοϑ νεμ ἠβ λη: νεμ ἐχεν  
ϑου τηρς ἠτε πιχαχι.

Ουοζ ἄπερεντεν ἐδουϑ  
ἐπιραμοϑ: ἀλλα ναζμεν  
ἐβολα πιπετρωϑ.

βεν πιέμοϑ νεμ  
νιμετweenητ νεμ  
ϑμετμαιρωμι ἠτε  
πεκμονοσενηϑ ἠϑηρι: Πενθ  
ουοζ Πεννοϑϑ ουοζ  
Πενσωτηρ ἰθ Πχϑ.

φαι ἐτε ἐβολιτοϑϑ ἐρε  
πιώϑ νεμ πιταῖο νεμ  
πιἄμαζι νεμ ϑπροσκυνηϑιϑ:  
ερῑρεπι νακ νεμαϑ: νεμ  
Πιπνα εθϑ ἠρεϑτανθο ουοζ  
ἠομοουϑιϑ νεμακ.

ϑνον νεμ ἠχοϑ νιβεν: νεμ  
ωα ἐνεζ ἠτε νιένεζ τηροϑ:  
ἄμην.

**Πιψαλμοϑ ἠ**

ἄ. Ναι νηι ϑϑ κατᾱ  
πεκνιϑϑ ἠναι: νεμ κατᾱ  
ἠἄωαι ἠτε νεκμετweenητ  
ἐκεωλχ ἠταἄνομιᾱ:  
ἐκεραθτ ἠζουθ ἐβολα  
ταἄνομιᾱ: ουοζ ἐκετοϑβοι  
ἐβολα πανοβι.

β. Χε ταἄνομιᾱ ἄνοκ  
ϑωϑν ἄμοϑ: ουοζ πανοβι

انزعها عَنَّا وعن كل  
شعبك وعن الموضع  
المقدس الذي لك.

وأما الصالحات  
والنافعات فارزقنا  
ياها. لأنك أنت الذي  
أعطيتنا السلطان أن  
ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة  
العدو.

ولا تدخلنا في تجربة.  
لكن نجنا من الشرير.  
بالنعمة والرفات  
ومحبة البشر اللواتي  
لابنك الوحيد ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة والعز  
والسجود تليق بك معه  
مع الروح القدس  
المحيى المساوى لك.

الآن وكل آوان وإلى  
دهر الداهرين كلها.  
أمين.

**المزمور الخمسون**

1. ارحمنى ياالله  
كعظيم رحمتك. وكمثل  
كثرة رافاتك تمحو  
إثمى. وتغسلنى كثيراً  
من إثمى. ومن  
خطيئتى تطهرنى.

2. لأنى أنا عارف  
بإثمى. وخطيئتى

<p>mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightiest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O</p>	<p>ἠπαμῆθο ἐβόλῃ ἵσθον νίβεν.  <b>ᾠ.</b> Ἠθὸς ἠμαρταν ἀιερωβί  ἐροκ: οὐος πιπετρωον ἀιδι  ἠπεκῆθο ἐβόλ.  <b>ἂ.</b> Ἐοπως ἵτεκμαί ᾖεν  νεκσαχι: οὐος ἵτεκῆρο  εκναβιζαπ.  <b>ῃ.</b> Ἐηππε ταρ ᾖεν  οὐἀνομιὰ ἀνερβοκι ἠμοι:  οὐος ᾖεν ἑαννοβί ἀταμαν  βιψωων ἠμοι.  <b>ῄ.</b> Ἐηππε ταρ ακμενρε  ῆμη: νηετρηπ νεμ  νηετεῖσεωνωε ἐβόλ ἀν ἵτε  τεκσοφιὰ ακταμοι ἐρωον.  <b>῅.</b> Εκἐνονηδ ἐχωι  ἠπεκωεννησιωπον εἶετονηο:  εκἐραδτ εἶεονβαω ἐεοτε  ονηων:  <b>ῆ.</b> Εκἐθριωτεμ ἐοηεληλ  νεμ ονοηνοη: εηεεληλ ἵνε  νικας ετθεβιηοντ.  <b>ῇ.</b> Ματασθο ἠπεκρο σαβόλ  ἵνδανοβί: οὐος ναἀνομιὰ  τηρον εκεσολχον.  <b>Ἰ.</b> Ονηητ εφοναβ εκεσοντη  ἵδηητ Φ†: ονηπνευμα  εφοοντων ἀριτη ἠβερι ᾖεν  νηετσαδονη ἠμοι.  <b>Ἰᾠ.</b> ἠπερβερβωρητ ἐβόλθα  πεκρο: οὐος Πεκῆπνευμα  ἐθοναβ ἠπερολη ἐβόλθαροι.  <b>Ἰβ.</b> Μοι νηι ἠπθεληλ ἵτε  πεκονηαι: οὐος ἵερηι ᾖεν  ονηπνα ἵνησεμωνικον  ματαχροι.  <b>Ἰγ.</b> Εἶετσαβε νιανομος ρι  νεκμωιτ: οὐος νιασεβης  εηεκοτον ἑαροκ.  <b>Ἰδ.</b> Παρμετ ἐβόλᾖεν</p>	<p>أمامي في كل حين.  <b>3.</b> لك وحدك  أخطأت. والشّر قدامك  صنعت.  <b>4.</b> لكيما تتبرر في  أقوالك. وتغلب إذا  حوكمت.  <b>5.</b> لأنى هذا بالأثم  حُبِل بي وبالخطايا  اشتتهنى أُمى.  <b>6.</b> لأنك هكذا قد  أحببت الحق. إذ  أوضحت لى غوامض  حكمتك ومستوراتها.  <b>7.</b> تنضح علىّ  بزوفاك فأطهر.  وتغسلنى فأبيض أكثر  من الثلج.  <b>8.</b> تسمعنى سروراً  وفرحاً فتبتهج العظام  المتواضعة.  <b>9.</b> اصرف وجهك  عن خطاياى. وامحُ كل  مآثمى.  <b>10.</b> قلباً نقياً اخلق  فىّ يا الله. وروحاً  مستقيماً جدد فى  أحشائى.  <b>11.</b> لا تطرحنى من  قدام وجهك وروحك  القدس لا تنزعه منى.  <b>12.</b> امنحنى بهجة  خلاصك. وبروح  رناسى أعضدنى.  <b>13.</b> فأعلم الأثمة  طرقك. والمنافقون  إليك يرجعون.</p>
---	--	---

<p>God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be built. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar. Alleluia.</p>	<p> <b>ζ</b>α<b>ν</b>ς<b>ν</b>ο<b>γ</b> <b>Φ</b>†: <b>Φ</b>† <b>η</b>ν<b>τε</b>  <b>τ</b>α<b>σ</b>ω<b>τ</b>η<b>ρ</b>ι<b>α</b>: ε<b>φ</b>ε<b>θ</b>ε<b>λ</b>η<b>λ</b> <b>η</b>ν<b>ξε</b>  <b>π</b>α<b>λ</b>α<b>ς</b> <b>ξ</b>ε<b>ν</b> <b>τ</b>ε<b>κ</b>λ<b>ι</b>κ<b>ε</b>ο<b>ς</b>υ<b>ν</b>η<b>η</b>:  <b>ι</b>ε̄. <b>Π</b>ο̄ς <b>ε</b>κ<b>ε</b>λ<b>ο</b>υ<b>ω</b>ν  <b>η</b>ν<b>η</b>ς<b>φ</b>ο<b>τ</b>ο<b>υ</b>: ο<b>υ</b>ο<b>ς</b> ε<b>ρε</b> ρ<b>ω</b>ι <b>χ</b>ω  <b>μ</b>ε<b>κ</b>ς<b>μ</b>ο<b>υ</b>.  <b>ι</b>ε̄. <b>Χ</b>ε̄ <b>ε</b>νε<b>α</b>κο<b>υ</b>ω<b>ω</b>  <b>ψ</b>ο<b>υ</b>ψ<b>ω</b>ο<b>υ</b>ψ<b>ι</b> <b>ν</b>α<b>ι</b>ν<b>α</b>† <b>ο</b>η <b>πε</b>:  <b>ζ</b>α<b>ν</b>β̄ <b>λ</b>ι<b>λ</b> <b>η</b>ν<b>χ</b>ο<b>γ</b>χ<b>ε</b>γ <b>μ</b>ε<b>κ</b>†<b>μ</b>α†  <b>ε</b>ρ̄<b>η</b>ι <b>ε</b>χ<b>ω</b>ο<b>υ</b>.  <b>ι</b>ζ̄. <b>π</b>ι<b>ψ</b>ο<b>υ</b>ψ<b>ω</b>ο<b>υ</b>ψ<b>ι</b> <b>η</b>ν<b>τε</b> <b>Φ</b>†  <b>ο</b>υ<b>π</b>η<b>α</b> <b>ε</b>φ<b>τ</b>ε<b>ν</b>η<b>η</b>ο<b>υ</b>† <b>πε</b>:  <b>ο</b>υ<b>ρ</b>η<b>τ</b> <b>ε</b>φ<b>τ</b>ε<b>ν</b>η<b>η</b>ο<b>υ</b>† <b>ο</b>υ<b>ο</b>ς  <b>ε</b>φ<b>θ</b>ε<b>β</b>ι<b>η</b>ο<b>υ</b>† <b>φ</b>αῑ <b>η</b>νε <b>Φ</b>†  <b>ψ</b>ο<b>ψ</b>η.  <b>ι</b>η̄. <b>Α</b>ρ<b>ι</b>π<b>ε</b>θ<b>α</b>νε<b>γ</b> <b>Π</b>ο̄ς <b>ξ</b>ε<b>ν</b>  <b>πε</b>κ†<b>μ</b>α† <b>ε</b>β<b>ι</b>ω<b>ν</b>: ο<b>υ</b>ο<b>ς</b> <b>ν</b>ι<b>σο</b>β<b>τ</b>  <b>η</b>ν<b>τε</b> <b>ι</b>λ̄<b>η</b>μ <b>μ</b>α<b>ρο</b>υ<b>κ</b>ο<b>τ</b>ο<b>υ</b>.  <b>ι</b>θ̄. <b>Τ</b>ο<b>τε</b> <b>ε</b>κ<b>ε</b>†<b>μ</b>α† <b>ε</b>χ<b>ε</b>ν  <b>ζ</b>α<b>ν</b>ψ<b>ο</b>υ<b>ψ</b>ω<b>ο</b>υ<b>ψ</b>ι <b>μ</b>ε<b>θ</b>η<b>η</b>:  <b>ο</b>υ<b>α</b>ν<b>α</b>φ<b>ο</b>ρ<b>α</b> <b>νε</b>μ <b>ζ</b>α<b>ν</b>β̄ <b>λ</b>ι<b>λ</b>.  <b>κ</b>. <b>Τ</b>ο<b>τε</b> <b>ε</b>ν<b>ε</b>ι<b>νε</b> <b>η</b>ζ<b>α</b>ν<b>μ</b>α<b>σι</b>  <b>ε</b>†<b>ψ</b>ω<b>ι</b> <b>ε</b>χ<b>ε</b>ν  <b>πε</b>κ<b>μ</b>ᾱ<b>η</b>ρ<b>ψ</b>ω<b>ο</b>υ<b>ψ</b>ι.  <b>α</b>λ<b>λ</b>η<b>λ</b>ο<b>υ</b>ι<b>α</b>. </p>	<p>14. نجنى من الدماء يا الله. إليه خلاصى. يبتهج لسانى بعدلك.  15. يارب تفتح شفقتى فيخبر فمى بتسبحتك.  16. لأنك لو أثرت الذبيحة لقد كنت الآن أعطى. ولكنك ما تسر بالمحرقات.  17. فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المتخشع والمتواضع مايرذله الله.  18. أنعم يارب بمسرتك على صهيون. ولثبن أسوار أورشليم.  19. حينئذ تسر بذبائح العدل قرباناً ومحرقات.  20. حينئذ يقربون على مذبحك العجول. هللوا.</p>
--	---	---